

CANER ÇETİNER

DOÇENT



E-Posta Adresi : ccetiner@bandirma.edu.tr
Telefon (İş) : -
Telefon (Cep) :
Bandırma Onyedİ Eylöl Üniversitesi, İnsan ve Toplum Bilimleri
Faköltesi

Öğrenim Bilgisi

Doktora 2015 2/Temmuz/2019	GAZİ ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ/ÇEVİRİ VE KÜLTÜREL ÇALIŞMALAR (DR) (İNGİLİZCE) Tez adı: The effect of post-editing on the attitudes and performance of translation students (2019) Tez Danışmanı:(KORKUT ULUÇ İŞİSAĞ)
Yüksek Lisans 2013 7/Temmuz/2015	SAKARYA ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ/ÇEVİRİ BİLİM (YL) (TEZLİ) Tez adı: Kırıkkale Üniversitesi İngilizce mütercim-tercümanlık anabilim dalı öğrencilerinin çeviri teknolojilerine yönelik tutumlarının incelenmesi (2015) Tez Danışmanı:(HÜSEYİN ERSOY)
Lisans 2006 15/Haziran/2011	DOKUZ EYLÜL ÜNİVERSİTESİ EDEBİYAT FAKÖLTESİ/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/MÜTERCİM-TERCÜMANLIK PR. (TÜRKÇE/ALMANCA)

Akademik Görevler

DOÇENT 22.09.2022	BANDIRMA ONYEDİ EYLÜL ÜNİVERSİTESİ/İNSAN VE TOPLUM BİLİMLERİ FAKÖLTESİ/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/İNGİLİZCE MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI)
DOKTOR ÖĞRETİM ÜYESİ 21.08.2020-22.09.2022	BANDIRMA ONYEDİ EYLÜL ÜNİVERSİTESİ/İNSAN VE TOPLUM BİLİMLERİ FAKÖLTESİ/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ/İNGİLİZCE MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI)
DOKTOR ÖĞRETİM ÜYESİ 22.09.2020-22.09.2022	İSTANBUL YENİ YÜZYIL ÜNİVERSİTESİ/FEN-EDEBİYAT FAKÖLTESİ/MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ)
ARAŞTIRMA GÖREVLİSİ 10.09.2012-21.08.2020	KIRIKKALE ÜNİVERSİTESİ/FEN-EDEBİYAT FAKÖLTESİ/BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ/İNGİLİZCE MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI)

İdari Görevler

Dekan Yardımcısı 2021	BANDIRMA ONYEDİ EYLÜL ÜNİVERSİTESİ/İNSAN VE TOPLUM BİLİMLERİ FAKÖLTESİ
--------------------------	--

Dersler *

Öğrenim Dili Ders Saati

2021-2022

Lisans

İngilizce Makale Okuma	Türkçe	3
İngilizce Metin Analizi	Türkçe	3

2020-2021

Lisans

IT Skills for Translators	İngilizce	3
Technical Translation and Localization I	İngilizce	3
Translation Technologies	İngilizce	3
Mesleki İngilizce I	Türkçe	3
Technical Translation and Localization II	İngilizce	3

Eserler

Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:

1. ÇETİNER CANER (2022). Using Parallel Corpora and Creating Translation Memories to Teach Translation. International Journal of Language Academy, 10(1), 212-224., Doi: 10.29228/ijla.57539 (Yayın No: 7629202)
2. ÇETİNER CANER (2021). Designing a syllabus for the translation technology course: with theoretical considerations and hands-on assignments. International Journal of Language Academy, 37(2), 250-272., Doi: 10.29228/ijla.51184 (Yayın No: 7114623)
3. ÇETİNER CANER,İŞİSAĞ KORKUT ULUÇ (2019). Undergraduate Level Translation Students' Attitudes Towards Machine Translation Post-Editing. International Journal of Languages' Education and Teaching, 7(1), 110-120. (Yayın No: 4812744)
4. ÇETİNER CANER (2018). Analyzing the attitudes of translation students towards cat (computer-aided translation) tools. Journal of Language and Linguistic Studies, 14(1) (Yayın No: 4779651)

B. Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında (proceedings) basılan bildiriler :

1. ÇETİNER CANER (2020). Reflections of Translation Students on Memsource Student Certification Program. 2nd International Congress on Academic Studies in Philology (BICOASP), 29-30. (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:6922290)
2. ÇETİNER CANER (2021). Addressing the Importance and Implications of Self-Efficacy for Translator Training. 11th ECLSS Conferences on Language and Social Sciences (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:6930076)
3. ÇETİNER CANER (2021). Evaluating Quality Assurance (QA) Checks in CAT tools in Relation to Professional Quality Standards. 12th Eurasian Conferences on Language & Social Sciences (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:7143997)
4. ÇETİNER CANER (2020). Anna Sewell'in "Black Beauty" Adlı Eserinin İki Çevirisinin Eserde Geçen İsimler Bağlamında İncelenmesi. 2nd International Congress on Academic Studies in Philology (BICOASP) (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:6922294)

5. ÇETİNER CANER (2019). Makine Çevirisi Sonrası Düzeltme (Post-Editing) İşlemine Yönelik Kapsamlı Bir İnceleme. International Conference on Academic Studies in Philology (BICOASP) (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:5946851)
6. ŞEN BARTAN ÖZGÜR,ÇETİNER CANER,ÇEKÇİ SELİM OZAN (2018). Translation Revision Policies of Professional Translation Companies in Turkey. 2nd International Black Sea Conference on Language and Language Education, Sinop, 20-21 September (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:4721005)

C. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler:

C1. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar:

1. Refakatsiz ve Ailesinden Ayrı Düşmüş Çocuklar a İlişkin Kurumlararası Rehber İlkeler (2015)., ÇETİNER CANER, Unicef Türkiye Yayınları, Basım sayısı:1, ISBN:978-92-806-4793-8, Türkçe(Kitap Tercümesi), (Yayın No: 2129850)
2. İnsani Yardım Çalışmalarında Çocuk Korumaya Yönelik Asgari Standartlar (2015)., ÇETİNER CANER, Unicef Türkiye Yayınları, Editör:Kamil Kurtul, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 245, ISBN:978-92-806-4792-1, Türkçe(Kitap Tercümesi), (Yayın No: 2129170)

C. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler:

C2. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplardaki bölümler:

1. Current Approaches and Practices in Translator and Interpreter Training, Bölüm adı:(The Use of Emerging Translation Technologies in Academic Translator Training) (2021)., ÇETİNER CANER, Nobel Yayınevi, Editör:Çetiner, Caner; Kuleli, Mesut, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 300, ISBN:978-625-7492-28-7, İngilizce(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 7278730)
2. Kuramdandan Uygulamaya Çeviri Odaklı Çözümlemeler, Bölüm adı:(Anlat İstanbul Filminin Metinlerarasılık ve Göstergelerarasılık Bağlamında İncelenmesi) (2021)., ÇETİNER CANER, Nobel Yayınevi, Editör:Uysal Nazan Müge, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 184, ISBN:978-625-7492-47-8, Türkçe(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 7277375)
3. Modern Approaches to Translation and Translation Studies, Bölüm adı:(The Effect of Post-Editing on Trainee Translators' Translation Performance) (2021)., ÇETİNER CANER, İŞİSAĞ KORKUT ULUÇ, Peterlang, Editör:Odacioğlu Mehmet Cem, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 248, ISBN:978-3-631-85092-3, İngilizce(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 7123634)
4. Interdisciplinary Debates on Discourse, Meaning and Translation, Bölüm adı:(Evaluation of the Memsources Student Certification Program within the Scope of the Project-based Learning Approach in Translation Studies) (2021)., ÇETİNER CANER, Anı Yayıncılık, Editör:Tuna Didem, Kuleli Mesut, Basım sayısı:1, ISBN:978-605-170-516-3, İngilizce(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 7027942)
5. Traduction et linguistique Les sciences du langage et la traductologie, Bölüm adı:(L'état actuel de la traduction automatique et ses répercussions éducativesdans la formation des traducteurs) (2020)., ÇETİNER CANER, L'Harmattan, Editör:Yusuf Polat, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 254, ISBN:978-2-343-19539-1, Fransızca(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 6226230)

D. Ulusal hakemli dergilerde yayımlanan makaleler :

1. ÇETİNER CANER (2022). Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) Araçlarındaki Kalite Güvence İşlevinin Çevirmen Eğitimindeki Etkileri. Turkish Studies - Language and Literature, 17(1), 167-185., Doi: 10.7827/TurkishStudies (Kontrol No: 7638488)
2. ÇETİNER CANER (2021). Sustainability of translation as a profession: Changing roles of translators in light of the developments in machine translation systems. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, 0, 575-586., Doi: 10.29000/rumelide.985014 (Kontrol No: 7159238)
3. ÇETİNER CANER (2021). Çeviri Teknolojileri Bağlamında Geçen Terimlerin Türkçe Karşılıklarının İncelenmesi. Turkish Studies - Language and Literature(1), 149-163., Doi: 10.47845/TurkishStudies.49137 (Kontrol No: 7013467)
4. ÇETİNER CANER (2020). Anna Sewall'ın "Black Beauty" adlı eserinin iki çevirisinin eserde geçen isimler bağlamında incelenmesi. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, 928-936., Doi: 10.29000/rumelide.822092 (Kontrol No: 6607660)
5. ŞEN BARTAN ÖZGÜR,ÇETİNER CANER,ÇEKÇİ SELİM OZAN (2019). Translation Revision in Professional Translation Companies in Turkey. Çeviribilim ve Uygulamaları, 27(2), 177-200. (Kontrol No: 5947446)
6. ÇETİNER CANER (2019). Makine çevirisi sonrası düzeltme işlemine (post-editing) yönelik kapsamlı bir inceleme. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, 462-472. (Kontrol No: 5948226)

E. Ulusal bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında basılan bildiriler:

1. ÇETİNER CANER (2021). Sustainability of translation as a profession: Changing roles of translators in light of the developments in machine translation systems. 3rd International Rumeli Language,

2. ÇETİNER CANER,ARAL MEHTAP (2015). Çeviri Bellekleri ve Bilişsel Sürece Etkisi: Basılı Sözlüklerden Ekrandaki Belleklere Kayan Dokunuşlar. 29. Dilbilim Kurultayı (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:2426504)
3. ÇETİNER CANER (2014). Genel zemin faktörünün çeviri bağlamında ele alınması. 28. Ulusal Dilbilim Kurultayı (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:4812723)

Editörlük

1. Çevirmen Eğitiminde Güncel Yaklaşımlar ve Uygulamalar
Current Approaches and Practices in Translator and Interpreter Training , Kitap, Editör, Nobel Yayınevi, 01.09.2021
2. 2nd International Congress Onacademic Studies In Philology(Bicoasp) Book Of Congress Proceedings, Kitap, Editör, BICOASP Kongre Yayınlar, 15.10.2020
3. Benliğin İnşası Gelişimsel ve Sosyokültürel Temeller, Editör, Pegem, 31.12.2019

Üniversite Dışı Deneyim

2011-2012	Teknik Dil Asistanı	SAĞLIK BAKANLIĞI, Proje Yönetim ve Destek Birimi, Sağlık Bakanlığı'nın Dünya Bankasından aldığı ikraz anlaşması çerçevesinde kurulan Proje Yönetim Birimi bünyesinde yürütülen Sağlıkta Dönüşüm ve Sosyal Güvenlik Reformu Projesinde teknik dil asistanı olarak görev yaptım. Bu kapsamda kitap, sözleşme ve ilgili raporların çevirisini yaptım. Misyon ziyaretlerinde asistan tercüman olarak görev aldım., (Kamu)
-----------	----------------------------	---

Sertifika

208083	TAUS POST-EDITING COURSE, TAUS tarafından düzenlenen ve 6 modülden oluşan İngilizce-Türkçe Makine Çevirisinde Son Düzeltme işine ilişkin kuramsal ve uygulamalı bilgileri kapsayan kursu başarıyla tamamlayıp TAUS Post-Editor sertifikasını almaya hak kazandım., Amsterdam/Hollanda, Sertifika, 15.03.2018 -25.03.2018 (Uluslararası)
208081	Memsourse Trainer Certification, Memsourse Bilgisayar Destekli Çeviri aracı tarafından düzenlenen online eğitim kapsamında Memsourse programında proje oluşturm, Program üzerinden kullanıcılara görev verilmesi, projelerdeki etiketlerin düzeltilmesi gibi konularda eğitim aldım. Eğitim sonunda yapılan gerek yazılı sınav gerek uygulama sınavı neticesinde sertifikalı eğitimci ünvanını aldım., Prag/Çek Cumhuriyeti, Sertifika, 05.05.2017 -05.06.2017 (Uluslararası)

Kurs

208080	Afete Hazırlık ve Müdahale Eğitimi (Türk Kızılayı), Türk Kızılayı tarafından hazırlanan bu eğitimde -afete hazırlıkta temel bilgiler-afet sonrası oluşan risklerle baş etme stratejilerinin öğrenilmesi-acil durumlarda yardıma ihtiyacı olan kişilere nasıl yardım edileceğinin öğrenilmesi konularında bilgi aldım., Ankara, Kurs, 29.04.2015 -30.04.2015 (Ulusal)
208079	Eğiticilerin Eğitimi Programı (Hacettepe Üniversitesi), Hacettepe Üniversitesi Yaşam Boyu Öğrenme Merkezi tarafından verilenEğiticilerin Eğitimi programına katıldım. Toplam 12 ders saatinde yetişkin eğitimiöğretim metotları, materyal geliştirme gibi konular ele alındı., Ankara, Ulus, Kurs, 17.01.2015 - 18.01.2015 (Ulusal)
208074	Uygulamalı Dış Ticaret Sertifikası (DEÜ ATMER), Dokuz Eylül Üniversitesi Avrupa Çalışmaları Uygulama ve Araştırma Merkezi tarafından verilen Uygulamalı Dış Ticaret eğitimine katıldım. Bu kapsamda -Uluslararası ticaret usulleri-ihracat ve ithalat usulleri-ithal ve ihracat malların pazarlanması konularında 3 ay, 96 ders saati eğitim aldım., İzmir, Kurs, 05.01.2008 -15.04.2008 (Ulusal)

Seminer

208076	Training Seminar For Translation Teacher (EST-European Society for Translation Studies), EST (European Society for Translation) tarafından düzenlenen bu etkinliğe Erasmus Programı fonu katkısıyla katıldım. Bu kapsamda:- çevirmen eğitimi: genel sorunlar-çeviribilime yönelik müfredat tasarımı-çeviribilimde değerlendirme yöntemleri-çeviri teknolojilerinin öğretimi-iletişim temelli çeviri yaklaşımlarının öğretimikonularında eğitim aldım., Krakow, Polonya, Seminer, 29.06.2015 -03.07.2015 (Uluslararası)
--------	--